

# REVISTA DE MENORCA

Publicación del Ateneo Científico, Literario y Artístico

AÑO XLIII — (SEXTA ÉPOCA)



MAHÓN

1947

*Ri 2600*

# JUNTA DIRECTIVA DEL ATENEO

que constituye el Consejo de Redacción de la

## “REVISTA DE MENORCA”

---

PRESIDENTE . . . . .	D. Francisco Aristoy Santo, <i>Médico del Cuerpo de Sanidad Nacional.</i>
VICEPRESIDENTES . .	{ D. Juan Victory Manella, <i>Propietario.</i> D. Luis J. Ülher Taltavull, <i>Comandante de Infantería retirado.</i>
ARCHIVERO . . . . .	D. Juan Gómez de Tejada Pons, <i>Contable.</i>
CONTADOR . . . . .	D. Luis Victory Manella, <i>Abogado.</i>
BIBLIOTECARIOS . . .	{ Rdo. D. Juan Gutiérrez Pons, <i>Pbro., Ldo. en Filosofía y Letras.</i> D. Gumersindo Riera Sanz, <i>Maestro Nacional.</i>
CONSERVADORES DE MUSEO . . . . .	{ D. Antonio Mir Llambías, <i>Catedrático.</i> D. Simón de Sintés Rodríguez, <i>Ldo. en Ciencias.</i> D. Juan Mir Llambías, <i>Ldo. en Farmacia.</i>
SECRETARIOS . . . . .	{ D. Juan Monjo Fuxá, <i>Abogado.</i> D. Miguel Alejandro Monjo, <i>Procurador.</i>

### PRESIDENTES DE SECCION

- De Ciencias Exactas y Naturales:* D. Francisco Aristoy Santo, *Médico del Cuerpo de Sanidad Nacional.*
- De Ciencias Morales y Políticas:* D. Antonio Pons Monjo, *Abogado y Profesor del Instituto de E. M.*
- De Literatura y Música:* D. José M.<sup>a</sup> Taltavull Saura, *Delegado de la Cía. Transmediterránea.*
- De Artes Plásticas:* D. Miguel Alejandro Monjo, *Procurador.*
- De Deportes:* D. Francisco Sintés Seguí, *Industrial.*
- Redactor Jefe:* Rdo. D. Juan Gutiérrez Pons, *Pbro., Ldo. en Filosofía y Letras, Cronista Archivero de la Municipalidad de Mahón, Profesor del Instituto de E. M.*

*Redacción y Administración: Plaza José Antonio, 7. - Tel. 39*

---

REDACTOR JEFE

Rdo. D. Juan Gutiérrez Pons, Pbro.

Ldo. en Filosofía y Letras

---

## SUMARIO

- ¿MANDABA LA INVASION TURCA  
MUSTAFÁ PIALI?..... por Rafael Bosch, Pbro.
- DIAZ GILES EN MENORCA..... .. por José Cotrina
- LOS ANTIGUOS GREMIOS DE CIUDA-  
DELA ..... por Andrés Bosch
- MAHON Y LA EXPEDICION FRANCE-  
SA A ARGEL EN 1830..... por Juan Llabrés
- BENDICION PONTIFICAL Y COLOCACION DE LA PRIMERA  
PIEDRA DEL NUEVO TEMPLO DE SAN ESTEBAN PROTOMAR-  
TIR EN ALCAUFAR
- LA CAPITULACION DE MENORCA EN 1798
- INFORMACION - BOLETÍN METEOROLÓGICO

# ¿MANDABA LA INVASIÓN TURCA DE CIUDADELA MUSTAFÁ PIALI?

Trabajo póstumo de  
D. RAFAEL BOSCH FERRER, PBRO.

Todos los años la prensa local viene conmemorando la invasión turca de 1558 en esta Ciudad, y no sé que, a pesar de ello, haya habido aún quién haya mentado siquiera un punto histórico, concerniente a este suceso, sobre el cual llamó la atención, hace más de tres décadas, el preclaro jurisconsulto, y distinguido político cubano, don Fernando Ortiz.

No es éste uno de esos autores que han hablado de Menorca, casi sin haber estado en esta isla. Hacia el año 1884 vino a Ciudadela, cuando contaba un par de años de edad, y permaneció en ella hasta emprender los estudios universitarios. Dotado de inteligencia y apasionado por la lectura desde los albores de su puericia, empezó en esta ciudad a reunir el acopio de conocimientos, que representa su «*Estudio monográfico de las fiestas menorquinas*», que escribió «*Para la Agonografía española*», interesante trabajo original que primeramente leyó, en forma de conferencias, en el «Instituto sociológico» de Madrid, el año 1901, con ocasión de la recepción de su investidura de Doctor en Dere-

cho, y siete años más tarde lo imprimió en Habana, en forma de folleto ilustrado.

Al mencionar Ortiz, en dicho estudio, que la escuadra turca de Piali apareció, en 1558, frente a Ciudadela, y la saqueó, añade: «Comunmente dicen los historiadores regionales que la escuadra la mandaba Mustafá Piali, pero hay en esto una confusión. Mustafá era el bajá jefe del ejército expedicionario y Piali el almirante de la escuadra, ambos favoritos de Solimán el emperador».

El conveniente comentario que esta versión se merece, requiere una preparación de que carezco; y de ahí que el presente escrito no sea sino un apunte de datos y observaciones que puedan ser de más o menos utilidad en orden a ilustrarla.

Empezando por el acta levantada en Constantinopla, por el notario Pedro Quintana, el 7 de Octubre del propio año 1558, a petición de Arguimbau, Regente de la Gobernación de Menorca, y de Negrete, Capitán de Infantería, se observa en ella que no nombra jefe alguno de la expedición invasora, pero que acaba el relato del sitio refiriendo que durante éste un turco llamaba todas las noches, «lo dit Regent, e capita enomenant aquells per lur nom, e requerintlos per part del baxá e, capitá gral de la armada, que donasen la vida». Dada la idéntica forma con que están redactadas en este párrafo textual, las expresiones *lo Regent e, capitá y lo baxá e, capitá general de la armada*, el sentido obvio que de ellos se desprende es que, admitiendo, como efectivamente hay que admitirlo, que la primera denota dos jefes, que son el Regente Arguimbau y el capitán Negrete, igualmente debe de admitirse que son dos también los jefes que denota la segunda, a saber: el bajá y el capitán general de la armada.

Otro dato a favor de la rectificación de Ortiz es el hecho, significativo, de no figurar Mustafá Piali alguno en los varios diccionarios que he consultado; y tampoco he sabido hallar este nombre en la historia de Turquía, de M. Jonanin y Mr. Julio Van Gaver al ocuparse estos autores de la época de referencia.

En cambio, Piali (1520?-1577) es harto conocido. Según un biógrafo, nació en Hungría, en el seno de una familia cristiana que debió perecer con ocasión de la batalla de Mohac (29 agosto 1536), pues sobre este campo fué donde unos soldados turcos hallaron a Piali, a la sazón niño de un lustro, que lloraba desconsolado. Criado y educado en la corte de Solimán, muy en breve fué ganándose el aprecio de cuantos le rodeaban, y en la gran estima en que le tenía el propio Solimán, pronto llegó a ocupar altas dignidades, entre ellas, la de visir. En repetidas ocasiones demostró sus grandes aptitudes para la guerra, ya combatiendo contra las escuadras combinadas de Felipe II de España y de los príncipes de Italia, ya asolando las costas de una y otra región, ora operando como aliado de los franceses (1555), ora por cuenta única de su señor el sultán Solimán, y tanto el triunfo que obtuvo sobre la flota hispano-italiana en la batalla naval de Zerbi, en 1559, como el que alcanzó el año siguiente en Gerbi, le valieron un pomposo recibimiento a su entrada en Constantinopla.

Al nombrarle los autores, le llaman el **Kapudan-bajá** Piali, Piali-Bajá, el almirante Piali, o el capitán bajá Piali, y ninguno he visto que le llame el bajá y capitán Piali, lo cual es un dato más para juzgar que el turco que cada noche del sitio de Ciudadela pedía de parte del *bará e capitá* la rendición de la plaza, hablaba en nombre del bajá y el del capitán, puesto que en el caso de hacerlo únicamente en el de Piali, le hubiese llamado el bajá capitán, o el capitán bajá, como lo hacen los autores al nombrarle.

Era contemporáneo de Piali el visir Lala Mustafá (1535-1580), llamado por unos, Lala-Mustafá-Bajá, y por otros, Mustafá-Lalá-Bajá. Fué preceptor de los príncipes Bayaceto y Selim, hijos, ambos, de Solimán, y el segundo, que era el menor de ellos, y nació en 28 de mayo de 1524, era hijo materno de la sultana Kasseki Khurrem, comúnmente conocida con el nombre de Rexolana. En la discordia que hubo entre estos dos príncipes sobre quien de los dos había de ser, en su día, el sucesor de su padre, ya anciano, Lala-Mustafá urdió con Selim una trama odiosa, en que actuó de

pérfido consejero de Bayaceto, y cuyo resultado final fué el trágico ahorcamiento de este último y sus hijos en 25 de septiembre de 1561. Al ocupar el trono dicho Selim en 1566, fué nombrado gran mariscal de la corte (o gran maestro de la corte como dicen otros); pero su calidad de favorito de este soberano no evitó que tiempo después fuera destituido del honroso cargo, por falta de las convenientes aptitudes para desempeñarlo.

Durante la existencia de los expresados Piali y Lala Mustafá reinaron, sucesivamente, en Turquía, los sultanes Solimán el Grande (1520-1566), Selim II (1566-1574) y Amuretes III (1575-1594).

Solimán intentó, en 1565, la conquista de Malta, a cuyo objeto salió del puerto de Constantinopla, el 1.º de abril, una escuadra de ciento ochenta y un barcos, mandada por el referido Piali, y como comandante general del numeroso ejército de desembarco iba en ella Mustafá-Bajá. Tenía éste orden del sultán de seguir, en sus operaciones, el parecer del célebre pirata berberisco Dragut, sucesor de Barbarroja (m. 4 julio 1546) y distinguido artillero, quién no tardó en perecer en un asalto general que dispuso Ni en un ataque combinado en que Mustafá se encargó de cañonear el fuerte de San Miguel mientras Piali intentaba el asalto del baluarte de Castilla, ni en su actuación posterior lograron estos jefes expedicionarios vencer la heroica resistencia que les opusieron los caballeros de Malta, dueños de la isla, teniendo que batirse en retirada, y volver a Stambul con las muy mermadas fuerzas que les quedaban.

El citado Ortiz amplía su versión referida, aseverando que estos dos jefes que acabo de mencionar, son cabalmente los dos que siete años antes habían venido a sitiar y saquear a Ciudadela.

A este Mustafá-Bajá no hay que confundirlo con otros turcos que llevaron igual nombre. En 1517 fué muerto por los mamelucos un Mustafá-Bajá que acompañaba a Selim I en la conquista de Egipto. Fallecido dicho Selim I en 22 de Septiembre de 1520, Solimán, su sucesor emprendió en 1522 la conquista de Rodas, y en

la segunda expedición que a este objeto salió de Constantinopla, y llegó a Rodas el 24 de julio iba de serasquier otro Mustafá-Bajá con diez mil soldados a sus órdenes; y al parecer es este mismo turco el Mustafá-Bajá que, antes de haberse logrado la rendición de la isla, fué enviado de gobernador a Egipto, a últimos de octubre del mismo año para sustituir al gobernador Kair-Bay que había muerto. Llamábase Mustafá-Tchelebi, el que ocupaba el empleo de copero mayor de la corte en 1524. Puede muy bien que fueran los dos últimos que acabo de citar, el Mustafá que en 1526 fué asesinado juntamente con otros funcionarios, por los turcomanos de la Cilicia, que se levantaron en rebelión, y el Mustafá, jefe de los jenízaros, que el mismo año 1526 pereció a manos de éstos, por estar descontentos del Sultán. No conozco hecho alguno, ni duración de la existencia de otro Mustafá, sobrino y yerno de Barbarroja, a quién éste llegó, a su muerte en 1546, diez mil zequíes, cantidad equivalente, en números redondos, a unas cien mil pesetas. Mustafá se llamaba también un príncipe, muerto en 1553, víctima de una intriga, en que se hizo creer a Solimán, su padre, que él quería arrebatarle el trono. En 1565, durante el infructuoso sitio de Malta, Mustafá Skolovich, sobrino del gran visir Mahomed Sokoli, hizo una incursión en la Croacia, en que tomó y entregó a las llamas a Kruppa y Novi, y fué vencido en Obreslo, y el año siguiente fué nombrado gobernador de Buda; probablemente no debió tardar mucho en morir, pues no le veo figurar en lo sucesivo, a pesar de que su tío continuó desempeñando con gran lustre el gran visiriato hasta su muerte en 1577.

Del Mustafá-Bajá, que juntamente con el Kapudán bajá Piali sitió a Malta en 1565, y, según Ortiz, juntamente con éste había saqueado a Ciudadela en 1558, únicamente puedo afirmar con certeza, que era el quinto visir, o sea el quinto ministro, cuando fué enviado a Malta en dicho año, pero creo que igualmente puede tenerse por indudable que él debe de ser el Mustafá-Bajá que en los años de 1562 a 1564 fué gobernador de Egipto; y no veo serio inconveniente en admitir que pueda ser, además, el mismo Musta-



fá Lala, preceptor de los príncipes Bayaceto y Selim, anteriormente referido. Propiamente éste se llamaba Mustafá, igualmente que dicho sitiador, y sabido es que Lala es un título de honor que los sultanes daban a un visir y a un grande del imperio, de igual manera que daban, en general, el título de Bajá a los que tenían algún mando superior de mar o de tierra, como los de almirante, general, virrey, gobernador, o algún otro análogo. El honorífico título de Lala, debió serle concedido a Mustafá al ser distinguido con el referido nombramiento de gran mariscal o gran mestre de la corte al advenimiento de Selim II. En la doble hipótesis de que el título le fuera concedido en esta ocasión, y de que realmente fuese él el que vino a Ciudadela y fué a Malta, resultaría que en estas ocasiones, que son las de que habla Ortiz, no le correspondería aún el tratamiento de Lala Bajá, sino simplemente el de Bajá, que es el que Ortiz le atribuye.

Como actuación guerrera ciertamente de Lala Mustafá, consta que hacia el año 1569—o sea unos cuatro años después del expresado sitio de Malta—, y destituido ya de su cargo citado de gran maestro de la corte, fué enviado por el gran visir a conquistar Yemen (Arabia Feliz). Habiéndose introducido la disensión y los celos entre él, el beiler-bey de esta comarca que fué nombrado, y el gobernador de Egipto, los dos primeros fueron destituidos, continuando el último la campaña, pero la destitución no tuvo ulteriores consecuencias, no tardando los dos en volver a disfrutar de favor.

Ocurrió casi inmediatamente después de este suceso, que Piali y Lala Mustafá, deseaban a la vez recuperar con victorias el favor que habían perdido con reveses, y en esta aspiración común, coincidieron en unir su opinión favorable a los que estaban instigando a Selim II a que realizase el ideal que de tiempo venía acariciando de apoderarse de Chipre, por ser un apasionado por el vino que producía esta isla, que pertenecía a Venecia. Los dos fueron los jefes de la expedición: Lala Mustafá, con el título de serasquier, tenía bajo sus órdenes las tropas de desembarco, y

Piali, como capitán bajá, mandada la escuadra, que se componía de trescientas setenta velas. La campaña empezó en 1570, y duró más de un año. Lo último de la isla en rendirse fué Famagusta su capital. Disgustado Selim II de que Piali no hubiese podido vencer la resistencia de esta ciudad, lo despojó del mando, y aunque le conservó las dignidades que había obtenido, vivió Piali desde entonces en Constantinopla, completamente retirado de la política, hasta su fallecimiento cuando la peste de 1577. Referente a dicha Famagusta, su guarnición tuvo que luchar también con el hambre, y habiendo agotado todos sus recursos, se resignó a capitular (1.º agosto 1571) con Lala Mustafá, quién le concedió condiciones muy honrosas; pero contraviniendo luego éste lo estipulado en el tratado, quería que Bragadino, comandante de la plaza rendida, le entregase en rehenes el joven Antonio Guirini, y furioso ante la negativa que obtuvo hizo agarrotar y degollar inmediatamente a tres jefes superiores, y sometió a Bragadino a una serie de horripilantes martirios, cuyo final fué desollarlo vivo, demostrando en ellos el héroe cristiano tal resignación y fortaleza, que nunca se le escapó la menor queja, y expiró rezando en alta voz el *Miserere*.

Se asegura que dicho Lala Mustafá fué desterrado—no se en que ocasión—a una de las provincias más alejadas del imperio, y que volvió a la corte al advenimiento de Amuretes III. Acaso en 1578 ya no ostentaría título de Lala, pues se añade que él es el bajá Mustafá, visir, que, habiendo conseguido, en unión del visir Sinán, decidir al sultán a que en dicho año 1578 emprendiera la conquista de la Persia, fué enviado con un ejército a sus órdenes a dicha región, en donde ganó una completa victoria el 23 de julio y otra el 8 de septiembre y habiendo sido conquistada la Georgia y, dividida en cuatro provincias, le encargó el sultán que reconstruyese la fortaleza de Kars, que protegía la frontera de esta región dominada. Se afirma que, vencido por los persas, se envenenó en 1580; en cambio la citada historia de Turquía no menciona semejante derrota, y cuenta que su ambición de ocupar el car-

go de gran visir, que era el de primer ministro, le indujo a envenenarse en vista de la desilusión sufrida en 1577, en que fué nombrado Amed, y de la aún mayor que sufrió más tarde cuando el favorecido fué precisamente el susodicho Sinán, que era su rival; y no faltan, además, quienes dicen que murió de enfermedad el 7 de agosto de dicho año 1580.

Al sufrir Ciudadela la invasión turca de 1558, tenía dicho Lala Mustafá veintitrés años, y en el ambiente que entonces se respiraba en la corte de Solimán, es de presumir que a dicha edad no debían faltarle aspiraciones guerreras, que pudieran encumbrarle. Interín no haya quién aduzca datos en contra, los visos que hallo coinciden en favorecer la verosimilitud de que sea el referido bajá que citaba el turco durante el sitio, o sea el bajá Mustafá, de que habla Ortiz; y en el supuesto de que lo sea, tuvo la importante ventaja para adiestrarse de operar en unión del experto Piali, ya que en aquella correría en busca de botín, los ataques eran a poblaciones del litoral en los que Piali intervenía con las fuerzas a sus órdenes.

---

DE PROPIA OBSERVACION

---

# DÍAZ GILES EN MENORCA

Por JOSÉ COTRINA

Académico C. de la Real  
Academia de la Historia.

Entre los compositores de nuestros días ocupa un lugar muy estimable el maestro D. Fernando Díaz Giles a quién hemos aplaudido sinceramente después de deleitarnos con la audición de sus obras teatrales entre los que ocupan destacado lugar por los unánimes elogios que han merecido a la crítica y por la muy favorable acogida que le han dispensado los públicos las zarzuelas «El cantar del arriero», «Alhambra» y «El Divo» entre otras.

Muchos mahoneses han de guardar de Díaz Giles recuerdos de carácter personal porque el hoy celebrado maestro fué en su juventud vecino de esta ciudad y se significó repetidamente como uno de los elementos más valiosos en las manifestaciones artísticas de aquellos días.

Vino a Mahón D. Fernando Díaz Giles destinado como Oficial del Ejército al Regimiento de Infantería de Menorca, n.º 70, por el año 1912. Su nombre era ya conocido por algunos trabajos musicales como el Himno de la Academia de Infantería que fueron los primeros pasos de la orientación artística de su vida. En

tal orden demostró una cultura envidiable y, además, innegables dotes literarias dando una conferencia en el Ateneo Científico Literario y Artístico de Mahón la noche del 8 de marzo de 1913 sobre el tema «Beethoven y sus sinfonías» acompañándola de ilustraciones al piano cuya interpretación corrió a cargo de distinguidas damas y del propio conferenciante quién durante algún tiempo desempeñó la presidencia de la Sección de Literatura y Música del centro cultural de referencia. (1).

No puedo afirmar que fuera testigo de la actuación de Díaz Giles mencionada, pero sí que oí hablar con elogio de ella a poco de encontrarme en la isla a la que llegué a fines del mismo año 1913. Además, ya el citado conferenciante había dejado esta tierra para regresar a la Península en cumplimiento de sus deberes militares. Pero volvió en 1915 y entonces tuve el gusto de conocerle y presenciar las nuevas manifestaciones llevadas a cabo de sus aficiones en los campos de la Literatura y de la Música.

Fueron las más importantes los estrenos de dos obras teatrales en el Consey en el invierno de 1916. El propio Díaz Giles en la edición de «Buena travesía» de la que luego nos ocuparemos manifiesta en la dedicatoria a sus compañeros del Regimiento de Menorca que se trataba de su primer intento teatral. Suponemos lógicamente que el autor se refería a la paternidad de la letra de una obra de teatro, pues en el aspecto musical ya había estrenado en el de la Zarzuela de Madrid en 11 de Mayo de 1916 un drama lírico titulado «Doraida» cuya música había compuesto sobre letra de otros autores.

Las obras estrenadas en Mahón llevan por título «Buena travesía» y «De arribada forzosa» y ambas ofrecen el particular interés de haberse inspirado en motivos de carácter local.

«Buena travesía» es un diálogo en prosa. Se representó por

---

(1) El texto de la conferencia fué editado en el establecimiento tipográfico de M. Sintés Rotger bajo el título indicado. 1913.

primera vez en el Consey la noche del 25 de Febrero por la Srta Pin y el Sr. Pardinillas, actores cómicos de la Compañía que actuaba en dicho Salón-Teatro. De la obra se hizo una edición el propio año en la Tipografía Mahonesa y aunque personalmente la habíamos aplaudido y la recordábamos bastante bien hemos podido leerla de nuevo en el ejemplar que dedicó el autor al Ateneo de Mahón.

Trátase de un verdadero entremés, escrito con gracejo y buen gusto y fué muy celebrado por la prensa local y por el público que acudió al teatro citado. Para la representación pintó una decoración adecuada el escenógrafo D. Pedro Riudavets, lo que prueba el cariño que puso la empresa en dar a conocer la obra. Dicha decoración representaba la cubierta de un vapor que según el libreto debía ser la del «Menorquín», que a la sazón, era uno de los que cubría la línea Barcelona-Mahón. Fué muy elogiado y el pintor (que había dado otras muestras de su arte en distintas obras entre ellas «Sansón y Dalila») hubo de salir a escena para recoger los aplausos del público.

Los personajes del diálogo son dos: Una doncella y un soldado. La primera lleva el nombre más corto del Santoral, se llama O, viene de la Península a Mahón para servir a unos antiguos señores suyos que trasladados a la isla encuentran muchas dificultades para encontrar el servicio doméstico que desean. El soldado regresa de una licencia. Ambos sienten los efectos del mareo. El movimiento del barco los reúne y la conversación se entabla y aún se anima tanto que al llegar a puerto y despedirse quedan citados para el domingo próximo con todos los auspicios de una mútua inclinación afectiva.

El sencillo argumento que hemos expuesto podría aplicarse a otra corta travesía cualquiera y el autor así lo indica en una nota en la edición de su obra en la que para las representaciones fuera de Menorca aconseja el cambio de la travesía Barcelona-Mahón, por la de Málaga-Barcelona. Y como en el diálogo el soldado muestra a su compañera de viaje la Fortaleza de La Mola y aun

hace alguna consideración humorística sobre ella, se propone en la nota de referencia que en los casos aludidos se trueque dicho fuerte por el de Monjuich que preside la llegada al puerto de la Ciudad Condal.

Pero la inspiración del autor era tan netamente menorquina que al estampar la tal nota olvida no solo que el barco y hasta el propio uniforme del soldado son de oportunidad local sino que en el diálogo se pronuncia seis veces la palabra «Mahón», se cita no solo a la Mola sino también a S. Felipe, y se emplea alguna expresión vulgar mahonesa.

De las reseñas del estreno que aparecieron en los periódicos del 26 de Febrero extraemos los párrafos siguientes.

De «El Bien Público»: «El Sr. Díaz Giles dando una prueba de buen gusto no inventó aventuras inverosímiles. Con un asunto real y corriente en una forma sencilla y adecuada, logró aplausos nutridos y sinceros, preludio de otros muchos que le deseamos de corazón y que merecerá sin duda como mereció los de anoche al ser llamado a la escena».

«La Voz de Menorca» termina su reseña así: «Estos artistas (señorita Pin y señor Pardinillas) compartieron con el autor los espontáneos e insistentes aplausos con que el público premió la obra».

La segunda producción estrenada en esta isla por el Sr. Díaz Giles fué la zarzuela en un acto titulada «De arribada forzosa»... El autor de la letra lo es también de la música y la obra se representó por primera vez en el mismo teatro del Consey la noche del 3 de Marzo siguiente al estreno de «Buena travesía».

Ignoramos si se editó esta zarzuela de la que diremos cuanto nos permitan las reseñas de prensa y el propio recuerdo.

El tema principal de la obra fué exactamente anunciado al público por el propio autor en la «autocrítica» que apareció en los periódicos locales el mismo día del estreno.

«La nota sentimental—porque mi obrita tiene su nota sentimental y todo, como si fuera autorcito—es una débil muestra del

»agradecimiento y admiración que siento por este pueblo todo  
 »honradez y buenos sentimientos. El caso que presento no es in-  
 »ventado; a mí me ocurrió recién llegado a ésta aunque en forma  
 »diferente; casi se puede decir que la obra es un pretexto para ha-  
 »cer público mi afecto a todos...»

En las transcritas palabras queda patentizado el espíritu me-  
 norquín que ha inspirado la zarzuela del Sr. Díaz Giles. Su argu-  
 mento es muy sencillo: Un barco de pasajeros se ve sorprendido  
 por violento temporal en su travesía de Marsella a Málaga y bus-  
 ca refugio en el puerto de Mahón. Apenas desembarcado uno de  
 los viajeros pierde su cartera de bolsillo con una fuerte cantidad  
 de dinero. La diversidad de los refugiados, entre quienes figuran  
 los cómicos de una compañía teatral da ocasión a escenas anima-  
 das y graciosas en la fonda donde se alojan en espera de que me-  
 jore el tiempo. Cuando ya se habían perdido las esperanzas de  
 recobrar la cartera aparece una pobre mujer que la encontró y pudo  
 dar con el dueño de ella a quien la devuelve. La inanición de la in-  
 feliz es tan grande que cae desfallecida seguidamente a la devolu-  
 ción del objeto perdido. El dueño de éste expresa su asombro y  
 su admiración por el rasgo de honradez de aquella mujer ham-  
 brienta y ésta, que va reponiéndose, exclama. «Cualquiera de  
 este pueblo hubiera hecho lo mismo».

Como decía muy bien el crítico de «La Voz de Menorca» a:  
 día siguiente del estreno: «los mahoneses debemos estimar y  
 »agradecer al señor Díaz Giles la frase que pone en boca de la  
 »buena mujer que devuelve el dinero hallado.

La música de la obra digna del que ha sido luego maestro  
 reconocido por la crítica, constaba de varios números alguno muy  
 pegadizo como el dúo de los marineros, una barcarola, que alcan-  
 zó bastante popularidad y mereció los honores de la repetición.  
 Cuatro veces se repitieron en el estreno unos graciosos couplets  
 cantados por unos cojos. Y al final de la obra colocó el autor un  
 inspirado tango que fué cantado y bailado por la tiple cómica.

Sobre la zarzuela que nos ocupa dijo «La Voz de Menorca»:



«Las escenas están bien enlazadas y abundan en chistes y situaciones cómicas que regocijan y entretienen al espectador».

«La parte musical es hermosísima, y hay en ella números de factura deliciosa, armonías que embelesan y subyugan».

«La obra fué escuchada muy atentamente, celebráronse los chistes y se aplaudieron estrepitosamente los números de música y las escenas culminantes».

«El autor y los actores fueron ovacionados y llamados al escenario varias veces».

«...; el señor Díaz Giles ha demostrado que puede tomar puesto entre los actores que cultivan con éxito el género chico».

«El Bien Público» estampó lo siguiente:

«El argumento es natural sin complicaciones absurdas; los tipos están bien observados y movidos con facilidad. Hay notas de color local muy sentidas, y el lenguaje es fluido y gracioso. En resumen diremos que la obra es muy agradable y demuestra en su autor excelentes disposiciones para el género».

«El público dió reiteradas pruebas de aprecio haciendo repetir la barcarola y ovacionando al final al novel autor».

Las actividades del Sr. Díaz Giles en Mahón, ofrecieron otra faceta muy apreciable. Además de conferenciante y de autor, fué actor. Y como tal tomó parte en las representaciones de «Pueblo de las Mujeres» y «La fuerza bruta» en funciones organizadas por el Ateneo con fines benéficos. En la Secretaría de este Centro puede verse en un grupo fotográfico a los distinguidos jóvenes aficionados que constituyeron la Compañía dirigida por D. Fer-

nando Díaz Giles. Por cierto que esta dirección le fué otorgada por votación entre todos los que habían de tomar parte en las funciones en proyecto, pues fueron más de una.

De tales solemnidades se guarda un grato recuerdo por muchos mahoneses y todos tuvieron ocasión de apreciar que las excelentes condiciones reveladas por el Teniente Díaz Giles para autor corrían parejas con las que demostró poseer para pisar las tablas. Pocos años después de cuanto hemos referido el joven militar dejó la carrera de las Armas consagrándose de lleno al cultivo de sus condiciones de conquistar lo que realizó con el brillante resultado que conoce el público mahonés lo mismo que los restantes de España.

---

# LOS ANTIGUOS GREMIOS DE CIUDADELA

Por ANDRÉS BOSCH Y ANGLADA

(Continuación)

## VI

### CARACTERISTICAS SOCIALES

El gremio de Cardadores de Ciudadela era, en los tiempos a que nos referimos, y seguramente lo fué siempre, una colectividad pobre y poco numerosa, formada en su mayor parte por personas de edad algo avanzada.

Así lo demuestra la contestación que dieron a la invitación a *pendre armas* contra los corsarios y piratas franceses, que en 14 de abril de 1793, les hiciera el muy magnífico Sr. Bayle general, obedeciendo a órdenes superiores. Véanse los documentos:

«El die 14 abril de 1793.—Fonch sitat lo ofisi per ordre del Mt. Mn. (molt magnifich) Batle General per llegirlos una copia de une Carta que ses entregada a lo Caxe porque se los fes asebre lo que demanaven en dite Carta sobre de pendre Armas contra los Cosaris y Pilates Francesos y tot lo ofisi *nemine discrepante* ha resolt que assent esto cosa de tanta importancia, y con-

siderasio se dignien los Mt. Mhs. Jurats, o propositar semblant copia de dita Carta a los de major graduacio de esta Ciutat y despues lo Gremi resoldra lo que li aparexera mes convenient».

«Die 28 abril de 1793.—Fonch citat tot lo ofici per orde del Caxe ha instansia de los Mt. Mh. Jurats a fi de que die 23 del present fonch citat dit caxer a la Salla de los Mh jurats, y li propositaran que propositás a lo Gremi que tornasin la resposta de la Carta que es va llegi en presensia de dit gremi die 14 abril y dit gremi torná la resposta. Com costa en la resolusio de dit die 14 y lo ofisi ha resolt tot un cor que no volen armas porque asen este Gremi de un nombre tant disminuit y de un estat de vellesa y algun de encontrat, no es troba en forsas de pende armas... Tot lo qual es pesat devant de mi Joseph Nin Eva. (Escrivá) de dit Gremi».

En dia 27 de abril de 1794 «Fonch sitat tot lo Gremi per orda de lo Sobreposat y istansia de los Mt. Mh. Jurats sobre una carta que han rebut del Comandant Gl. de esta Isla de Orde de Sa Magestat que dins 24 horas donin una veritat de los Joves de edat de 17 años fins a 40 años esto es joves solters<sup>2</sup> y lo Gremi ha resolt que no sen troba sinos un».

\* \* \*

Era además un gremio pobre. Prueba de ello es sin duda el acuerdo de 1711 de solicitar del Consejo General de la Isla *per bandaugar*, es decir desterrar, *las robas forasteras*, y la contestación que en 3 de septiembre de 1815 dieron a una carta de la Universidad que dice así:

«Jo Me. (mestre) Simón Marqués Caxer del Gremi de Parayres de la Ciutat de Ciutadella he propositat a los mestres de dit gremi lo siguent.—Sms. mestres. Vinch a dirlos de com he rebut una carta closa de part de la Sala de esta Universitat y axí silen-

sia que se va llegint.—Després de llegida y ben compresa responen y diuen que senten viument lo apuro y nesesitat en que se troba se magestat que Deu Gt. pero que ells nols basta el seu sudor per alimentar las suas propias familias a causa del seu poch dine».

\* \* \*

Dará una idea de su analfabetismo y escaso desarrollo literario el documento de 30 de abril de 1719, que prueba además el corto número de maestros que entonces había en este gremio.

En dicha fecha «congregat y ajuntat la major part del offici» expidió certificado de ser realmente «Dn. Juan de Bayarti, natural de Ciutadella, vertader sindich y deputad de la pnt. (present) Isla pera representar a Se Magd. (que Deu gdi) lo que li aparegue ser conveniensiá per la matexa».

Los firmantes de dicho documento son veintitrés y parece que solo dos supieron firmar. El sobreposat, caxer y los demás restantes firmaron con una cruz «per no saber escriurer.»

Estos fueron: Sobreposat Miguel Bagur, Caxer mayor Francesch Valls, Juan Sabater, Pere Oliver, Gabriel Bagur, Miguel Garcias, Lluís Quadrado, Antoni Mir, Miquel Olives, Juan Bagur y Llinya, Antoni Sureda, Rafel Mascaró, Joseph Florit, Alonso Casasnovas, Fransesch Calafell, Gaspar Piris, Miguel Olives, María Comellas, Maria Clar, Juan Cabrisas, Pere Hernández.

Todos estos firmaron haciendo una cruz al lado de su nombre, en sustitución de su respectiva firma.

Había dos que supieron firmar, uno de ellos una mujer. Estos fueron Pere Casellas y Maria Oliver.

\* \* \*

No se crea, por los documentos que anteceden, que el gremio se desentendiese de sus obligaciones patrióticas y no participase en las tristezas y reveses de España. Véase sino el acuerdo de 19 de diciembre de 1784 en que se contestó a los requerimientos de los Jurados.

«Et die 19 decembre de 1784 fonch sitat lo ofisi per orde de el sobreposat ha fi de resoldra si es volien congregar en tots los altres ofisis a fi de fer una epitisió a los Mhs. Jurats de que no volen estar en lo que an resolt.—E coregut vots ab intervensió de tot lo gremi nemine discrepant, concordantment fonch resolt que en altaçio de lo antesedent propositant juntament ab los sobreposats de tots los altres gremis es fasin en continent una presentasio a ses magas. (magnificencias) manifestant los el viu dexist que tenen tots los individuos de nostra gremi per defensar nostro Rey, nostra patria, nostra religió y nostra llibertad contra los mahometans, fins a perda si fos nesesari la ultima gota de sang, demanant los interposint els seus bons officis ara sia en nostra Governador de Ciutadella, ara sia en lo Emo. Compte de Sifuentes nostrun General, per que estas consedesquian a nostra gremi les armes nesesarias per poder exersitar y ferse capasos de ellas los qui no lo son, ab tal pero que ningun individuo de dit nostro gremi deguia estar subjecta a ningún Capitá, tinent alferis alegit per ses magnificencias, si que tant solament duranse governarse y conduits per los sobreposats o cabos que forsa puga alegir el matex gremi, y esto pendra les ordres del Sr. Governador de esta plasa o de qual sevol altra en son nom, o de dit General per porer marxar ab lo seu estendar a los distacamens y lloch que poren asser asenelats, per el resguart de lo referit tot lo qual es pesat devant de mi Joseph Nin Escriva de dit gremi».

Los jurados, cónformes con esta contestación, el día 25 eligieron para cabo primero al maestro José Nin Triay, secretario del gremio y para cabo segundo al maestro Juan Oleo.

Los otros gremios observaron una conducta análoga a la de los cardadores.

\* \* \*

Otra demostración de su espíritu patriótico es lo que se expresa en el siguiente documento.

«Díe 13 Fabrè de 1784. Fonch sitat lo ofici per orde del Sobreposat y Istansia del Mt. Mg. Jurats de esta Ciutadella a fi de que es fesin dos dipotats de dit ofici per a comparexa a la Sala de dits Jurats die 15 del matex per ajuntarsa en los altras dipotats de los Gremis a fi de resoldra que porian fer per alegrías de Nostrum Monarque Carlos tersé Rey de las Españas per lo felis part de la Reyna de los dos infants Carlos y Llois y ha resolt la major part de lo Ofisi que fosin Me (mestre) Sebastiá Bagur y Me. Joan Máscaro elegits per dipotats los quals prometen a mirar per tot lo ofici, tot lo qual es pesat devant de mi Joseph Nin Escrivá de de dit ofici».

Die 15 Fabre 1784, es dona la relasio per los dos dipotats de que es vie resolt en los Mh. Jurats de que lo Ofisi es deu obligarse a posar dos me. del joves per anar a cavall vistits de morus y los quals son elegit Me. Nofre Vives y Me. Sebestia Florit y dos mes qui ayuden enar voluntariament y Me. Jaume Seguir y Me. Josep Sampol los quals prometan de enar a cavall per fer les alegrías junt en lo altras ofisis y lo ofisi conve a pagar per los gastos 114 l, esto es per los quatre qui aniran a cavall si los donera 2 l per cadun dells y el restant sera per un refresch quant será feta la fonsio tot lo qual es pasat davant de mi Joseph Nin Escriva de dit Ofisi y lo Ofisi no es vol obligar aver de paga ni serqua los cavalls.

---

(Continuará)

MAHON Y LA EXPEDICION  
FRANCESA A ARGEL EN 1830  
CON ALGUNAS OTRAS NOTICIAS MARITIMAS  
DE MENORCA EN AQUELLOS DIAS

*(Fragmentos del diario inédito de D. FRANCISCO ALEDO)*

Por JUAN LABRÉS

Del Instituto Histórico de Marina

*(Continuación)*

todos los de ella incluso el capitán lo fueron; después se extendió a los de proa y sucumbieron en todos siete a ocho. Encontró este barco en alta mar una corbeta de guerra anglo-americana y vió que aquel barco no gobernaba conforme el arte náutico, que iba en abandono y que hacía señas; se aproximó de él y lo encontró con solo cuatro o cinco hombres, sin patrón ni piloto para llevar la dirección, ni quien mandar el arreglo de la maniobra; les dió un piloto, este condujo el barco en un puerto de Norte-América, y desde allí se ha dado aviso a varios puertos de España por cartas y periódicos públicos a fin de que los propietarios de aquél tomen las medidas oportunas para apoderarse de él.



—Casi todo este día 30 y el 31 ha llovido más o menos; en la tarde se ha movido un viento fortunal de la parte del N. Estas lluvias han ido bien.

El 31 seguía el fortunal en su furor; ha naufragado con esta tempestad un barco catalán llamado *bou* en la costa tramontana y solo se han salvado tres personas de seis o siete que se componían la tripulación. Con este mal tiempo ha podido lograr el dar fondo a la boca del puerto una *gavarra* de guerra, francesa.

## NOVIEMBRE

—2.—Este día ha pasado frente de este puerto una división de nueve velas entre transportes y barcos de guerra que los convoyaban.

Ha entrado el bergantín de guerra español el *Guadalete*, de Argel, que trae a su bordo el Cónsul de nuestra nación que había allí desde el tiempo de la Regencia argelina; luego que haya cumplido su cuarentena se marchará para la Península.

—4.—Ha entrado una fragata de guerra francesa procedente de Tolón y Argel, que no ha comunicado con la última plaza más que a la vela y de palabra, y un bergantín de guerra de la misma nación; aquélla dice que la escuadra holandesa que salió de este puerto en el mes de septiembre, se encuentra actualmente en Tolón, y que los marineros que trae a bordo belgas saltan a tierra escapándose porque no pueden confabular con los holandeses, con respeto a lo que ha sucedido en su país...

—El 5 y el 6. El primer día ha entrado una corbeta de guerra francesa de Argel y otra anglo-americana de aquella misma plaza

El otro día ha llegado una corbeta anglo-americana y una fragata de la propia nación, la primera procedente de Levante y la

otra de Málaga; ahora la escuadra de esta se halla aquí casi del todo reunida, formando entre fragatas y corbetas el número de seis.

Ha venido un vapor procedente de Argel para reparar su máquina o calderas que se hallaban en mal estado, vertiendo el agua que se ponía dentro.

—El 8 y el 9. El primer día ha salido el vapor para Francia y ha llegado una fragata de guerra francesa de Tolón. El 9 ha llegado el correo de Alcudia y ha traído la *Gaceta* que contiene el indulto que S. M. se ha servido dar a sus pueblos, por el feliz parto de la Reina.

—El 10. Ha entrado una corbeta de guerra holandesa de Tolón; inmediatamente el Sr. Gobernador de esta plaza ha mandado al capitán de dicho buque para que se dignase informarle si llevaban pasajeros menorquines y en consecuencia de haberle contestado que tres, le ha suplicado que no los dejase saltar a tierra hasta que enviase la orden para ellos; lo que verificó el otro día a bordo de un celador, que cuando estuvo allí los hizo saltar a tierra y los acompañó a palacio, donde se les hizo las preguntas de estilo y se les privaron el revelar las noticias que pudiesen perjudicar al gobierno español, y que si a esto faltasen se les aplicaría las rigurosas penas prevenidas en los últimos reales decretos.

—El 12. El Cónsul francés ha empezado por primera vez a enarbolar en su casa con la permisión del gobierno español la bandera tricolor.

Este mismo día ha llegado a la noche el patrón Pitaluga, de Marsella, dando fondo a la entrada del puerto en el paraje que se llama el *Clot de la Mola*, siendo el viento de la parte del N. bonanza; inmediatamente compareció allí la falua de Carabineros del Resguardo militar de Hacienda con su Comandante; le han

hecho levantar el ancla y entrar para adentro hasta la *Consigna*, que es el puesto en que todos los barcos que no son de guerra y vienen de los países de donde no se hace cuarentena dan fondo, para tomar de la Sanidad entrada. No se movió la falua de su lado en toda la noche y al siguiente día del 13, luego de estar en libre práctica, saltó a bordo el Resguardo y le hicieron un estrecho registro; no se si han encontrado algo de ilícito comercio, lo que hay de seguro que han dejado cinco guardas a bordo. Al patrón y los pasajeros que habían saltado a tierra les hicieron entrar en un aposento y les reconocieron hasta el pellejo y pusieron un individuo del Resguardo en casa del patrón.

—El 13 y 14. El primer de estos días ha entrado una *escuna* armada en guerra, guarda-costas de Mallorca, siendo el viento de la parte del E. S. E.

El siguiente día ha llegado otro guarda-costas, un *cutter*, los dos españoles y este último de la misma plaza, con el viento al S. O. Este último día ha salido para Tolón un bergantín de guerra francés que ha cargado los restos que ha podido de los hospitales. No se me tache de haber abrazado tantas minucias en últimos de este escrito, por no corresponder a lo prometido en el principio de el, el motivo de ser inconsecuente es haber considerado que de estos pormenores el lector podría hacer algunas más reflexiones y sacar utilidades que no había previsto el autor en la primera indicación, y que sin estas detallaciones quedaba privado de muchas curiosidades dignas de ser conocidas. En consecuencia de lo dicho, me anima hoy a incluir todas las nimiedades que convenga, no dudando de que se le será agradecido.

—El 15. Ha salido el guarda costas *escuna*, que es el primero de los dos que llegaron.

Se ha escapado el patrón Pitaluga y no se encuentra en parte alguna, por el motivo de que traía a su bordo contrabando que había intentado desembarcar en la costa de Menorca sin haberlo

podido lograr; dicen si habrá pasado escondidamente a la Península para ir a Madrid y ponerse a los pies del Rey para que se digne concederle su perdón, supuesto que las leyes son severísimas para los reincidentes, pues él ya había cumplido la pena de dos años de presidio en este arsenal de Mahón para semejante falta o delito. Dicen que todo cuanto va de cuenta y lleva la certificación del Cónsul español de Marsella en favor de dicho patrón será descomisado, pero lo demás que es propiedad de particulares y hay certificaciones legales de los géneros pertenecientes a ellos, se les será entregado. El barco que será igualmente confiscado con lo restante perdido; ascenderá a unos ochocientos pesos fuertes.

—El 17 y 18. El primer de estos días han entrado dos fragatas de guerra francesas, con una de ellas va el Comandante de la escuadra francesa; se cree estacionarán este invierno en el puerto de Mahón. Ha salido una corbeta de guerra de aquella nación para Argel llevándose todos los soldados franceses que se hallaban restablecidos de sus enfermedades.

El otro día a las 3 de la mañana ha empezado a llover abundantemente por espacio de una hora. Se ha girado el viento al N. habiendo sido desde el día 14 al S. O., calma y apacible. Han fondeado a la boca de este puerto una fragata y una corbeta de guerra holandesa que vienen de Tolón.

—El 19. Este día ha llegado de Tolón un bergantín de guerra holandés; se dice lleva la noticia para que toda la escuadra de esa nación pase, luego tenga lugar, a su país, respeto los acontecimientos de la Bélgica.

—El 20 y 21. Este primer día ha habido en la iglesia parroquial un solemne *Te Deum* en acción de gracias al Todopoderoso, por el feliz parto de la Reina; asistió a esta función el Sr. Gobernador con todo el cuerpo militar de oficiales de uno y otro ramo;

autoridades civiles municipales, cónsules de naciones extranjeras y los comandantes de las escuadras francesa, holandesa y anglo-americana. El concurso de pueblo ha sido numeroso. En la noche hubo una bella iluminación en casa-palacio del Sr. Gobernador, en las Casas Consistoriales y acompañó aquélla el pueblo que hizo cuando pudo para alumbrar desde sus ventanas las calles. Este día ha salido una fragata de guerra francesa, con efectos de los hospitales para Francia, y el guardacostas que últimamente llegó de Palma.

El otro día ha llegado un vapor de Francia; con éste se ha sabido como la Holanda hacía un gran esfuerzo para preparar un nuevo ataque contra la Bélgica. Ha salido una corbeta americana para Tolón. Ha llegado el correo de Alcudia y con él la *Gaceta* del 6 de este mes que lleva ya por sí, o en las noticias particulares, de como por disposiciones de policía y por medio de un guardacostas de Algeciras (su capitán dicen ser el mahonés Comas) se ha preso a la fuerza el día 27 octubre el famoso D. Juan Rumi, Marqués de las Cinco Torres, que iba a Gibraltar con un místico que llevaba bandera moruna; luego de ver el patrón marroquí que su bandera había sido hollada se retiró a su patria y dió parte a su Soberano de lo sucedido, quién inmediatamente dió orden para que se pusiese preso y en toda seguridad al Cónsul español. Este célebre proscrito del año 23 era el único consuelo que quedaba a Palarea, Manzanares, Escalante, Torrijos, Díaz Morales y otros que estaban en la bahía de Gibraltar. Se halla preso en la isla Verde y muy pronto será juzgado.

—El 22, 23 y 24. El primero de estos días han salido dos fragatas de guerra francesas, la una para Argel, que se lleva los soldados franceses ya restablecidos de sus enfermedades, y la otra para Francia, que ha embarcado casi todos los empleados de los hospitales y efectos de estos.

El segundo día ha entrado un bergantín de guerra francés de Argel.

El otro día a las 3 de la mañana se ha elevado una borrasca de la parte del N. (habiendo sido el tiempo desde el 18 muy apacible); esta sucedió al momento que iba a entrar en el puerto un laud mallorquín, procedente de *Solla* con las frutas de murtones, bellotas, nueces y almendras, como igualmente muchos tejidos y listados de toda especie, de lino, cáñamo y otros con mezcla de algodón; este barco con el furor que entró el temporal no pudo virar de bordo y la impetuosidad del viento lo lanzó contra de las peñas, entre Cala San Esteban y la torre *d'en Penjat*; luego de haber tocado el barco a tierra se abrió y estaba medio de agua cuando procuraron los marineros salvarse; uno de ellos quiso bajar al fondo de la cámara del Patrón para ver si podría recoger algún dinero que llevaba en su baul, a pesar de las reflexiones de los otros del peligro que iba a correr, diciéndole que convenía aprovechar de aquel breve instante para librarse del peligro saltando a tierra; pasó adelante pero apenas fué al interior del barco cuando dió un fuerte golpe contra de las peñas que estalló y sumergió el buque y aquel marinero, a lo más profundo del mar, quedando anegado; los otros todos se salvaron.

—El 25 y 27. El primero de estos días ha salido el vapor que llegó el 21 para Argel, con el viento fresco de la parte del N.

El otro día ha entrado, con un vientecillo de la parte del S. O. siendo el tiempo muy claro, una corbeta de guerra francesa de Argel y ha llevado la noticia de como el ejército de árabes de fuera Argel mandado por el Bey de Titeriy habían cortado la cabeza y una mano a un coronel francés que estaba apostado fuera, y colocado en vista de aquella plaza, como un trofeo de su buena presa; en vista de este atentado el general Clausel mandó reunir su ejército y marchó en busca del enemigo; llegó al paraje donde estaba acampado, atacó vigorosamente esos árabes, les deshizo y destruyó; de setenta mil fueron muertos o heridos unos cuarenta mil, lo restante quedó disperso; dejando en el campo de batalla un gran botín cual se aprovechó el ejército francés. Se distinguió

en particular muchísimo el regimiento de Caballería de árabes creado y disciplinado en Argel, mandado por un coronel, capitanes, oficiales y sargentos franceses; este arrojado regimiento que se componía de dos mil hombres hizo prodigios de valor.

### DICIEMBRE

—El 2 y 3. Ha llegado el primer de estos días un vapor procedente de Tolón y Mallorca.

El otro han salido para Argel todos los barcos franceses excepto las dos fragatas; se han llevado casi todos los empleados de los hospitales militares, los soldados restablecidos y los efectos de aquellos, no quedando más que cinco enfermos y unos cuatro o seis enfermeros que quedan para la guardia de algunos trastos que aun restan.

Se han empleado para oficiales de escritorio de las escribanías de despacho de los hospitales a tres individuos menorquines que los franceses se deben llevar a Argel, con el sueldo de quince duros mensuales de paga.

—El 4 y el 6. Todo el primer de estos dos días ha llovido y casi toda la noche el viento ha sido al N. Ha entrado un barco corbeta francesa de Argel y Palma; llevó de allí pliegos para el Capitán de las Baleares y en esta última plaza tomó otros por el Gobernador de aquí.

El otro día ha llegado un *yack*, barco inglés de los que lleva cinco o seis hombres de tripulación comprendido su capitán que es un oficial de marina.

—El 9, 10 y 11. El primer de estos días el viento ha sido fuerte de la parte del S. pero el tiempo claro. Ha entrado la fragata anglo-americana *Brande-Wini* procedente de Norteamé-

rica; viene a reemplazar otra, la *Java*, que debe restituirse a su país.

El otro día, el 10, se ha hecho un famoso entierro. El Cónsul anglo-americano de Tanger que salió de aquel puerto con la corbeta de guerra de su nación y llegó el día 6, se había embarcado ya malo para ver si conseguiría mejora de su salud, y ayer murió. Como los funerales de su entierro han sido de lo más solemne, me mueve a dar la descripción de ellos.

Esta mañana llevaron el cadáver en casa del consul americano D. Teodoro Ládico, quién le fué encargado de hacer cumplir las disposiciones testamentarias del difunto, y en consecuencia de esto coordinó el todo con el fin de que fuese compatible una cosa con otra, tanto en lo perteneciente a lo eclesiástico como el orden y aparato que debía llevar el entierro.

Se empezó a las 10 a celebrar la misa de difuntos en la parroquial Iglesia, y luego de concluída que fué a las 11, salieron de dicha parroquia las tres comunidades completas de capellanes, frailes Franciscos y Carmelitas que se encontraban allí reunidos al efecto, dirigiéndose hacia la casa del sobredicho Consul, y a su llegada se cantaron los responsorios conforme usa la Iglesia.

En aquel mismo tiempo llegó la tropa americana, compuesta de media compañía, con su música, y se formó por hileras a la izquierda en donde debía pasar la procesión; salió por fin de casa del Cónsul el cadáver que estaba encerrado en una caja o ataud forrado de negro con guarniciones de metal ricamente plateadas que lo ornaban; a la parte de la cabeza de dicha caja contenía el nombre del individuo con letras del mismo metal, y al sobre o a la pieza que cubría el cadáver iba colocado su sombrero de tres picos, su bastón y espada. Luego inmediatamente de haber llegado el cadáver cerca de la tropa ésta, formándose en columna de cuatro de frente con las armas a la funerala, pasó a marcha forzada a colocarse a la cabeza de la procesión procediéndole la música; más allá venían las cruces y ciriales de plata, con cirios encendidos; venían después colocados por orden de antigüedad las tres



órdenes, la primera como menos antigua, la de Carmelitas, después la de Franciscos y luego la de Capellanes, llevando en la mano cada uno un cirio encendido, y cabe la última el cadáver llevado por ocho frailes franciscanos; en torno del ataud sostenían una cinta negra seis individuos, el Consul inglés, el holandés y otros empleados de mucha graduación. A derecha y a izquierda de estos señores iban seis marineros a cada lado con hachas encendidas; seguían el Rector y dos capellanes con las mayores capas negras de terciopelo guarnecidas con galones de oro, llevando igualmente cirios encendidos; después venían cuatro marineros de dos en dos, bien equipados, llevando una faja de lienzo fino blanco ceñida alrededor de sus sombreros y bajaban los extremos de sus paños hasta la cintura; éstos habían sido destinados para llevar el ataud, a cual acto suplieron los frailes. Seguían con orden de dos en dos de frente, toda la oficialidad de la escuadra anglo-americana de su nación, muchos oficiales holandeses, franceses y algunos españoles, como igualmente unos pocos caballeros mahoneses, que habían, unos y otros, sido invitados por esquelas. Se dirigió la procesión por la calle de la Arravaleta y calle Nueva hasta que la tropa fué llegada a la inmediación de la iglesia, en que se formó, abriendo calles con las armas terciadas, dejando el paso libre para poder pasar la procesión por medio de ella; a este tiempo la música tocaba; luego de acercarse el cadáver la tropa hizo otros movimientos formándose en línea a la izquierda con dos de fondo, arrimada el ala izquierda a la puerta de la iglesia y cuando pasó el cadáver por frente de la tropa mandó su comandante presentar las armas.

Cuando la procesión fué toda dentro de la iglesia se cantó el *Dies ire* con un responsorio, y concluido que fué, volvió a seguir su camino, observando el mismo orden, por la calle de San Cristóbal, del *Rector Mort*, de detrás del *Bastió*, de la calle Real Anover y *Cos* de Gracia hasta el cementerio en que las comunidades depositaron el cadáver a la capilla del cementerio y se volvieron; habiendo desaparecido estas tropas, que anteriormente se

había apostado frente la Capilla de Gracia, fué ésta a formarse en línea delante de aquella otra capilla, e hizo colocar a su frente el ataúd, y luego empezaron las tres descargas que competía y terminadas que fueron, quedó concluída la ceremonia; se volvió a entrar el cadáver en la capilla y al rato el gran concurso que acudió a este entierro desapareció.

—El día siguiente 11, ha llegado un barco español procedente de América y Barcelona con efectos coloniales, y como ha llevado un marinero muerto de enfermedad, no ha sido admitido a cuarentena en esta última plaza y le han hecho salir para que viniese a hacerla en este Lazareto.

—El 12, 13, 14, 15 y 16. El primer de estos días ha salido el vapor para Francia que llegó el día 2, y ha entrado una gavarra francesa de Argel.

Este día ha sido casi todo lluvioso y la atmósfera cargada de nubes, sin dejarse ver el sol, siendo el viento regular de la parte del S.O., y a las 6 de la tarde ha cambiado de la parte del N. muy fuerte con la fuerza de un huracán. Como antes de caer el día se había presentado a la boca del puerto un transporte de guerra holandés pidiendo piloto para entrar en él, apenas fué a bordo cuando empezó a desplegarse una tempestad formidable que le hizo tomar lo largo en alta mar.

Este huracán ha seguido en su ímpetu el 13, 14, 15 y 16 y ha sido motivo de muchos y sensibles perjuicios en esta isla; ha derramado partículas salinas que había elevado del mar; estas han quemado gran porción de los vegetales, de cebada, trigo, habas que habían pujado o salido ya de la tierra, y de hortalizas de los huertos vergeles. Este enorme viento ha puesto la superficie de la tierra tan dura, encontrándola, que no dará lugar a la perfecta germinación del trigo y otras plantas; y si la naturaleza nos favorece prontamente con una lluvia que destruya estas contrarias

causas, si no tenemos este feliz encuentro, nos hallaremos en el infortunio con respeto a las cosechas.

—El 17, 18 y 19. El primer de estos días ha cesado el furor de la tempestad y en esta cesación ha dejado caer la atmósfera una pequeña lluvia al día y a la noche.

El día siguiente ha igualmente llovido pero abundantemente en el día y en la noche; estas aguas destruyen las causas y completan felizmente las esperanzas por las que se temía.

El último día ha volvido a desplegarse la violencia del viento con fortunal del N.N.E., con lluvia. Se ha perdido a la costa septentrional de la isla en la playa *Arenal de Tirant* un chiquito y al O. del puerto de Fornells, en la madrugada, una bombardera francesa cargada de aceite para Argel; todo se ha perdido del cargo y si alguna cosa se ha salvado ha sido sacándolo del fondo del mar cuando se ha bonanzado; la tripulación ha tenido la fortuna de saltar a tierra librándose del peligro. A la caída de la tarde o entrada de noche, cesó la lluvia, y el viento iba por grados haciendo lo propio, poniéndose el tiempo muy frío, anunciando la atmósfera que se va a entrar en invierno.

Voici l'aquilon, ramenant la froidure,  
Qui vient de ses noins frimats attrister la nature.

—El 20, 21 y 22. A la mañana del primer de estos días el sol ha aparecido sobre del horizonte y el viento ha cesado girándose al N. O. Salieron las dos fragatas francesas con dirección hacia Argel, no quedando en el puerto ningún barco de esta nación; con ellas van embarcados los tres jóvenes mahoneses empleados que indica el día 2; como igualmente todo cuanto quedaba de empleados excepto dos o tres facultativos y el Superintendente. Ha llegado este día de Norteamérica, con provisiones, una *escuna* anglo-americana para la escuadra de su nación fondeada en este puerto.

Los otros dos días el viento se ha vuelto fortunal con una vehemencia extraordinaria; el último de estos días ha caído una porción de nieve.

—El 23. El tiempo se ha puesto muy bueno, el sol ha aparecido, cual se había desde dos días hecho invisible, y el viento se ha girado de la parte del S. O.

Ha entrado en el puerto un transporte de guerra holandés; viene de su país y trae provisiones para su escuadra; este es el mismo que el día 12 fué rechazado por el huracán de la boca del puerto.

Han llegado de Tolón dos barcos mercantes de nuestra nación.

—El 24, 25 y 26. El primer de estos días ha llegado el correo de Alcudia y ha llevado la noticia de la muerte del Rey de Nápoles, padre de nuestra Reina.

El segundo día ha llovido casi todo él, siendo el viento al N. O. dejando caer la atmósfera alguna corta porción de nieve.

El último día, a la mañana, ha igualmente llovido y envés las 10 de ella se ha algo aclarado el tiempo, elevándose un viento fuerte del N. pero a la caída de la tarde el viento se calmó y serenóse el cielo.

—El 28. En atención de que el tiempo se ha moderado, van acercándose al puerto algunos barcos y por varios de ellos que llegan unos sin palos, vergas, etc., otros desviados de sus rutas y llevados aquí contra su voluntad por el furor del viento; otros que después de haber cesado los formidables temporales que desde el 12 empezaron a manifestarse y que fuera de la isla no ha

cesado nunca hasta este día, se han puesto en alta mar para venir a este puerto unos y otros anuncian muchos desastres de pérdidas de barcos, naufragios de gente y barcos y averías de toda especie acaecidas en una y otra parte de las costas del Mediterráneo, que hace estremecer.

---

# BENDICIÓN PONTIFICAL Y COLOCACIÓN DE LA PRIMERA PIEDRA DEL NUEVO TEMPLO DE S. ESTEBAN PROTOMÁRTIR EN ALCAUFAR

La siguiente reseña del acto de la bendición y colocación de la primera piedra del nuevo templo en Alcaufar por la importancia del mismo y por el interés de los documentos que a continuación transcribimos merecería figurar en primer término en esta Revista de no haber tenido lugar en el mes de marzo último del trimestre que abarca el presente número.

A las cuatro de la tarde del día 5 de marzo, se celebró en Cala Alcaufar el acto de la bendición Pontifical de la primera piedra de la capilla que se erige bajo la advocación de San Esteban Protomártir para el servicio religioso de los fieles de la colonia veraniega cada año más numerosa.

Poco antes de la hora anunciada se fueron congregando, en los alrededores del lugar designado para la Ermita, las primeras autoridades insulares y locales, Jerarquías del Movimiento, Junta del Fomento del Turismo en Menorca, Rvdo. Clero, representación de dicha colonia y numeroso público.

Su Excelencia el Sr. Obispo llegó acompañado del Ilustrísimo Sr. Vicario General de la Diócesis y de su familiar y después

de firmar el pergamino que junto con un ejemplar del diario «*Menorca*» y unas monedas, actualmente en circulación, encerrados en un tubo de cristal perfectamente lacrado, para depositarlos luego en el interior de la primera piedra, se revistió con los ornamentos Pontificales y asistido de los Muy Ilustres. Sres. Bosch y Tutzó, como Ministros de honor y del Sr. Villalonga en calidad de Ministro asistente se dirigió al altar, que previamente se había levantado en la parte superior del solar referido desde donde dirigió la interesante alocución que a continuación transcribimos juntamente con el acta que figura en el pergamino a que hemos hecho referencia.

\* \* \*

## ALOCUCION DEL PRELADO AL PONER LA PRIMERA PIEDRA DEL TEMPLO DE SAN ESTEBAN PROTOMÁRTIR, EN ALCAUFAR

Excmas. Autoridades, venerables sacerdotes, distinguidas representaciones y demás fieles concurrentes, estimadísimos todos en Jesús.

Una gran santa española, honor de la Iglesia y de la Patria, Teresa de Jesús, escribió en su libro de las Fundaciones estas palabras: «para mí es grandísimo contento ver una iglesia más». (1) Y ciertamente también ha de serlo y lo es para el Prelado y los fieles devotos de esta diócesis menorquina el ver como van restaurándose y embelleciéndose los templos profanados por la dominación impía, y hasta colocándose, cual vamos a hacer ahora,

---

(1). —Fund. III, 7.

con solemnidad litúrgica la primera piedra para otros nuevos. ¡Pluguiera a Dios que a estas restauraciones y edificaciones materiales correspondiese y llevase ventaja la más difícil restauración y edificación espiritual de la Diócesis!

Con satisfacción, pues, y con agradecimiento aceptamos la religiosa iniciativa de distinguidos señores propietarios de la colonia veraniega de Alcaufar para dotarla de un templo, siquiera sea pequeña, pero devota y artística, ermita; cuidando ellos y costeando su rápida construcción y donándola ya desde ahora al obispado con una porción de terreno circundante.

Hemos querido dedicarla a San Esteban, Protomártir, a fin de que en la diócesis, y precisamente en esta parte de la isla, haya, a lo menos un templo que recuerde los especiales títulos que tiene este santo para la devoción de los menorquines; un monumento visible y piadoso que conmemore aquel acontecimiento de nuestra primitiva historia eclesiástica que tanto honra a Mahón y a toda Menorca, es decir, la llegada desde Palestina a dicho puerto, el año 417, del notable historiador Paulo Orosio con las milagrosas y recién halladas reliquias de San Esteban; hecho providencial que determinó aquí un extraordinario movimiento religioso y motivó la carta encíclica del obispo menorquín Severo de Jamona, escrita después de acudir presuroso con muchos fieles a venerarlas y a misionar a los judíos, en imitación del celo del Protomártir. (2). Sus reliquias fueron luego desde aquí trasladadas a las iglesias de Africa, en aquellos días que eran los del gran Padre San Agustín, quién en varios sermones y en su más famosa obra «De Civitate Dei», las menciona, refiriendo prodigios que con ellas se obraron en su diócesis y en otras vecinas. (3). Desde estas costas de Alcaufar, las más cercanas a las de Africa, pudo

(2).—La Carta-Encíclica del Obispo Severo. estudio crítico de su autenticidad e integridad con un bosquejo histórico del cristianismo balear anterior al siglo VIII por Gabriel Seguí Vidal, M. SS. CC.

(3).—De Civit. Dei 22, 8; Sermones 29-32. Edic. Lovaniense.



verse surcar la nave que salida del puerto de Mahón, las llevaba al continente africano. No quedaron aquí las preciosas reliquias; quede empero su recuerdo en la ilustrada devoción de los fieles y en la dedicación de alguna o algunas de nuestras iglesias.

Una de ellas será por de pronto ésta, cuya primera piedra hemos venido a bendecir y colocar con solemnidad pontifical, para más encarecidamente honrar la memoria del santo, magnificar los hechos y cosas de nuestra antiquísima cristiandad, y también mostrar gratitud a los que generosamente en todo esto nos ayudan. Tendrá, pues, por titular la nueva iglesia, a San Esteban Protomártir.

\* \* \*

Esteban es un bello nombre griego que significa corona. La corona es el emblema con que San Pablo pone a nuestra vista el premio eterno, cuya esperanza ha de sostenernos en las tentaciones y dificultades de la vida. Esta en verdad es una lucha interior y exterior, y en el término de ella sólo Cristo es el juez que da o niega las coronas. «No será coronado, dice el apóstol, sino aquel que hubiere luchado, y luchado según ley» «nisi qui legitime certaverit». (4). Así lo cumplió siempre San Esteban, y mereció la esplendente corona de gloria que ya su mismo nombre significaba. La Escritura nos refiere detalladamente su postre combate, insigne muestra de un legítimo combatir: luchó con las armas del Espíritu, con mucha doctrina y con mucho amor, culminando éste en el último y nobilísimo acto, cuando Esteban frente a sus enemigos y próximo a morir, arrodillóse en la presencia de Dios y clamó con fuerte voz perdón por ellos con la misma súplica que

---

(4). --2 Tim 2, 5.

hizo Cristo en la cruz. (5). Ejemplo admirable y completo de fortaleza cristiana, de esa virtud que recientemente el Papa encarecía, advirtiéndonos «que ningún cristiano tiene derecho a estar cansado de la lucha contra la oleada antirreligiosa de la hora presente... a nadie se le podría perdonar que ante ella se quedara con los brazos cruzados, la cabeza baja, las piernas temblorosas...» Firmes y siempre firmes, porque la verdadera y cristiana fortaleza, no se contenta con un noble arranque de pasajero entusiasmo, sino que persevera valerosa, como lo hizo Esteban, hasta el fin. No bastarían, por ejemplo, los muchos sacrificios heroicos de nuestra cruzada bendecidos por Dios, con que se levantó la Patria caída; es preciso ahora no solo no dejar derrocarla con vicios, negligencias o desamores, sino sostenerla con el cotidiano, y por ser tal también heroico, cumplimiento ante Dios y los hombres de todos nuestros deberes en la vida pública y privada.

\* \* \*

Las muchas ceremonias litúrgicas, que vais a presenciar, prescritas en la dedicación de una iglesia, son también expresivas de grandes ideas prácticas; y si las bendiciones se concentran de momento en este tan limitado espacio, es para luego derramarse sobre toda la colonia, donde cada casa cristiana y cada morador de ella han de ser también como templos del Señor. Colocamos la primera piedra en honor de San Esteban, signándola en todos sus lados con la cruz; así Cristo, y Cristo crucificado, es la piedra y fundamento, sobre que ha de descansar el orden individual y social, so pena de que todo se derrumbe. Al poner esta piedra, invocamos la Santísima Trinidad, pidiendo que aquí florezcan con vigor la verdadera fe, el santo temor de Dios, el amor fraterno, y

se eleve pura y fervorosa la oración. Hacemos sobre la piedra y en todo el circuito del futuro templo profusa aspersion de agua bendita, rezando acomodados salmos llenos de hermosa doctrina, y decimos sobre ella la conocida invocación litúrgica del asperges: «purificadme, Señor, y seré limpio, lavadme y tomaré más blanco que la nieve». Tales palabras del Miserere fueron el gemido de dolor y de esperanza de David, cuando reconoció sus crímenes y fué perdonado; han sido y deben ser la súplica penitente y confiada de los que saben que mucho han ofendido a Dios; y es el constante suspiro de las almas buenas que quieren verse libres, no ya del fango en que nunca pusieron el pie, sino del polvo que siempre se recoge en los caminos de la vida. Noble anhelo el de purificación, y siempre mayor purificación. ¡Son tantas las inmundas aberraciones y confusiones en las costumbres modernas!

\* \* \*

Menorca, como tantas otras regiones, tiene sus playas de baños estivales, y no falta una en Alcaufar, «Benedicite maria et flumina Domino» «Benedicid mares y ríos al Señor»: es ésta una dulce invitación de la Sagrada Escritura, que cada día repetimos los sacerdotes después de la Sta. Misa. ¡Bendigan, sí, a Dios las aguas de nuestro mar! Pero San Pablo, en un sentidísimo pasaje de su carta a los Romanos, (6) nos habla no de un cántico de bendición, sino de un triste gemido que lanza la creación entera en la presencia de Dios: todas las criaturas, dice, aun las materiales, parece que gimen dolorosamente, ansiosas de verse libres de la corrupción y del mal a que les tiene esclavizadas el hombre pecador, usándolas para sus pecados. ¡No han sido hechas para esto, sino para dar gloria y ayudar a servir al Señor! «Subjecta, non

---

(6)--Rom. 8, 19-22.

volens... omnis creatura ingemiscit»; y en verdad que este gemitido de las criaturas debe ser más profundo en nuestros tiempos, porque de cada día es mayor el abuso que el hombre hace de muchas de ellas.



La Ermita de San Esteban en Alcañar  
Proyecto del arquitecto Claret

Sobre sus naturales cualidades y otras excelencias, celebradas por la Iglesia en una oración, magnífico himno litúrgico de las aguas, (7) Jesucristo todavía las dignificó más con su bautismo y

(7).—Pontific. De ecclesiae Dedicacione: «Sanctificare per verbum Dei unda coelestis...» Preciosa oración de ambrosiana grandilocuencia.

al instituir el bautismo cristiano que, lavando el cuerpo, purifica el alma de todo pecado. Y ¿no es una inversión diabólica lo que sucede en muchas partes todos los años? Pasiones innobles van a contaminar impúdicamente las aguas de las mejores playas; porque no pocos acuden a ellas, no tanto para limpieza y saludable refrigerio y legítimo ejercicio corporal, cuanto para manchar su alma y su honor con ostentación de desnudeces y con otras proccidades lascivas.

Que jamás suceda esto en la playa de Alcaufar. La Sagrada Escritura dice que el rostro de San Esteban, en medio de sus enemigos pareció como la faz de un ángel. (8) Dignas de la mirada de este ángel, dignas de la presencia de Dios sean todas las recreaciones en esta simpática colonia veraniega,

Pidiendo que así lo procureis vosotros, e implorando la gracia de Dios que os conforte, daremos al final del acto la bendición pastoral, augurio de las prosperidades que de todo corazón os deseamos.

\* \* \*

## ACTA DE LA COLOCACION DE LA PRIMERA PIEDRA, INCLUIDA EN ESTA

«En nombre de la Santísima e individua Trinidad Amen. En el año del Señor mil novecientos cuarenta y siete, a los cinco días de Marzo, rigiendo la Iglesia de Dios la Santidad de Pio XII, siendo Obispo de la Diócesis de Menorca el Excmo. y Rdmto. señor don Bartolomé Pascual Marroig, y Caudillo de España el Excmo. Sr. don Francisco Franco Bahamonde, dicho Excmo. Sr. Obispo bendijo y colocó con solemnidad pontifical esta primera piedra

(8) Act. 6, 15.

para la edificación de este templo bajo la advocación de San Esteban, Protomártir, en servicio de los fieles de esta colonia de Alcaufar. † Bartolomé, Obispo de Menorca.

Siguen las firmas de las Autoridades, Clero y otras personalidades presentes al acto: Mateo Bosch, Vicario General; Iglesias Navarro, General Gobernador Militar; Francisco Núñez, Comandante Naval; Miguel Mercadal, representante del Delegado del Gobierno; Antonio Tutzó, Arcipreste de Mahón; Fermín Rosas, Ecónomo de San Luis; Miguel Villaionga, Ecónomo del Carmen; Juan Gutiérrez, Ecónomo de San Francisco; Guillermo Coll, Ecónomo de Villacarlos; Gabriel Cardona, Pbro.; Juan Petrus, Alcalde de San Luis; Diego Bosch, Juez de Primera Instancia; Miguel Gascón, por el Jefe Insular de F. E. T. y de las J. O. N. S.; Fernando Jansá, Delegado Insular de Educación Popular; Juan Victory, Presidente del Fomento del Turismo.

---

# LA CAPITULACIÓN DE MENORCA EN 1798

Por la copia:

JUAN GUTIÉRREZ, PBRO.

A pesar de figurar el texto de esta Capitulación entre los documentos que aporta el infatigable investigador don José Cotrina en su interesante monografía histórica que titula «El desastre de 1798» que salió a luz en Madrid en 1922, como publicación del «Memorial de Artillería», (1) y de que el incansable y laureado historiógrafo menorquín don Francisco Hernández Sanz la publicara en el último de los citados años en esta «REVISTA DE MENORCA» (páginas 33 - 45) junto con otros interesantes documentos atribuidos a don Pedro Ramis referente al desastre de 1798, no vamos por eso a dejar de transcribir un documento notarial que galantemente han puesto a nuestra disposición, en el cual, si bien figuran las cláusulas de la capitulación ya mencionadas, preceden a las mismas, a modo de introducción, unas notas que, a más de indicarnos entre otras cosas la casa donde se reunieran los jefes para

---

(1) En 1944 hace nuevas aportaciones a este asunto publicando en la «Revista de Menorca» el interesante trabajo que titula «Ultima rendición de Mahón y su puesto a los ingleses» (páginas 257-270 y 329-349).

tomar tal acuerdo, nos dicen la parte activa que el menorquín ilustre don Pedro Quadrado tomó en aquella operación, cuyo éxito desgraciado se debe achacar tan sólo a la escasez de medios de defensa de que disponía Menorca en aquella fecha.

Hechas estas indicaciones transcribimos a continuación el documento notarial de referencia.

\* \* \*

Dn. Agustín Carrio Notario Apostólico y Público de Ciutadella de la isla de Menorca vesino:—Certifico y doy verdadero testimonio.—Que por los documentos que me ha exhibido y puesto de manifiesto el Teniente Coronel de Dragones Dn. Pedro Quadrado y Enrrich, Capitán del Regimiento de Almansa, consta y parece que a poco tiempo de haver llegado el expresado Señor Dn. Pedro Quadrado en dicha ciudad, su Patria, con Real permiso que S. M. C. le concedió por seis meses para visitar a sus hermanos, ocurrió que las armas de S. Magd. Británica, al mando de Su Excelencia el General justamente honorable Dn. Carlos Stuart el día 7 de noviembre de mil cietecientos noventa y ocho, invadieron esta Isla, haciendo al amanecer de dicho día el desembarco en Calamolins; Y habiendose retirado a Esta de Ciutadella el día inmediato cerca de las diez de la mañana el Comandante General el Sr. Dn. Juan Nepomuceno de Quesada con todo el Ejército que componía la guarnición de la Isla se le presentó al momento el dicho Señor Dn. Pedro Quadrado exponiendo al expresado Comandante General el Brigadier Don Juan Nepomuceno de Quesada que respeto a que se hallaba a esta con Real Licencia le suplicaba tubiese a bien emplearle en lo que considerase pudiese ser útil al buen servicio del Rey, y de la Patria; Y atendiendo el expresado Señor comandante a la honrosa solicitud de dicho Señor Quadrado, le nombro por su Mayor General, y mando a su Exer-



cito le reconociese por tal; cuyo empleo exercio desde el día de la reunion del Exercito Español a esta Ciudad hasta el dia veinte y siete del mismo mes de Noviembre en que salio de aqui a embarcarse para España.—Que habiendo el Exercito Britanico formado su linea a poco más de una milla de esta Ciudad con dos Baterias, fueron repetidos los Emisarios del General Britanico que en el dia 14 de dicho mes vinieron a monestar la rendición de esta Plaza.—Que el dia quinse siguiente a las nueve de la mañana vino el Mayor General Britanico Don Jayme St Aaix Exskin con un pliego de su General en Xefe para el comandante Español, en que decia, dava amplio poder al dicho Mayor General para tratar y capitular; Y en consecuencia el Comandante Español llamo a todos los xefes, les convocó en junta, que se celebró en casa del Noble Señor Don Francisco Quadrado y Enrrich, Hermano del expresado Señor Theniente Coronel Don Pedro Quadrado, en donde a la tarde del mismo dia se formo la capitulacion que es la que sigue

Capitulacion que se pide para entregar la Plasa de Ciutadella de la Isla de Menorca a las Armas de S. M. Britanica que la citia por mar y tierra .....

1.º › La guarnición no sera considerada como prisionera de guerra, y saldrá libre por la puerta con sus armas, tocando tambores. Banderas desplegadas, cada soldado con dose cargas en las cartucheras y los Oficiales a la cabeza.

2.º › Sacará quatro cañones de bronce del calibre de a quatro y dos obuses de a 2 con mechas encendidas y dose tiros para cada uno.

3.º › Será conducida la guarnicion con oda y decentemente a España por cuenta de S.M. Britanica a uno de los puertos más inmediatos de la Peninsula, y con la circunstancia que ha de en-

biarse a la Isla de Mallorca la Tropa del primer Batallon del Regimiento Suizo de Yann, y el Destacamento de Dragones de Numancia con sus cavallos, y montura por ser Tropas de los cuerpos que guarnecen aquella Isla.

4.º »Sacarán los Oficiales sus armas, cavallos, equipages y los fondos de los Regimientos, y quantos muebles alajas y bienes fueron suyos, permitiendo que cada qual pase a Mahon a rejoger sus familias, y lo que allí tengan, o venderlo.

5.º »Seguirán a la guarnición los ministerios de Guerra, Real Hacienda, y de Marina con las gentes empleadas en qualquiera ramo, que quiera seguirles y a toda comprenderá lo expresado en los articulos 3.º, 4.º y 5.º.

6.º »Lo dicho en los anteriores Articulos 1.º, 2.º, 3.º, 4.º y 5.º deve comprender assimismo a los oficiales, y Tropa que las Armas de S. M. B. ha hecho prisioneros en Mahon y demás passages de la Isla desde el dia 7 del corriente.

7.º »Que se entreguen a nuestro Exercito los Desertores que se han acogido al abrigo de las Armas de Su Mad. Britanica desde dicho dia.

8.º »Se concederá a la Guarnicion de los bagajes mayores y menores que necesite a los precios corrientes para todos aquellos que hubiesen de pasar a Mahon.

9.º »Los dias que se mantenga la Guarnición en esta Isla se le han de proporcionar los auxilios necesarios de cuenta del Rey de España.

10.º »Los heridos y enfermos quedarán en los hospitales asistidos de cuenta de los Cuerpos.

11.º »Al vezindario y poblacion de esta Isla se les ha de dejar vivir en el libre uso de su religion, gozando pacificamente las Haciendas, bienes y Privilegios que tienen y disfrutan al presente.

12.º »La silla Episcopal de la Isla quedara establecida en ella con arregloa la Bula de nueva creación, gosando su Ilma. los honores, authoridades, y rentas propias del Obispado y subsistirá con su Cabildo Eclesiastico Sufraganea del Arzobispado de Valencia.

13.º A las Universidades de la Isla se mantendra en el gose de los particulares privilegios y franquesas que les han sido concedidos por los antiguos Reyes de España, segun lo disfrutan y les han sido acordados, en los tratados ocurridos las vezes que esta Isla ha pasado de una Dominación a otra.

14.º »Quedará libre la Fragata mercante nombrada Experiencia y sus efectos que está en Mahón procedente de Smirna, perteneciente al Consulado de Cadiz, y sele dara pasaporte de salvoconducto a España.

(Ciudadella quinse de Noviembre de mil setecientos noventa y ocho.—Juan Nepomuceno de Quesada.

Respuesta a los Articulos de capitulación propuestos por el rendimiento de la fortaleza de Ciudadella.

1.º »El Pueblo y Fortalesa de Ciudadella y el Fuerte de San Nicolas, todo junto con la Artilleria, la munición, Almacenes, provisiones o efectos propios de su mas Catholica Magestad serán entregados a las Armas de S. M. B. y la Puerta de Mahon y el Fuerte de San Nicolas se entregará a las Armas Britanicas mañana al medio dia.

2.º »La guarnicion marchará fuera como se ha propuesto en

el 1.º y 2.º Artículo, pero los cañones deven dexarse con la Artilleria.

3.º »La guarnicion será conducida al Puerto mas cercano de S. M. C. M.

4.º »Admitido pagando ellos sus justas deudas. Y los Oficiales que necesiten hir a Mahon para llevar sus Familias a disponer sus cosas tendran Pasaportes aplicandose al Britanico comandante en Gefe.

5.º »Admitido.

6.º »Las gentes que se han rendido, no pueden ser comprendidas en la capitulacion expresada.

7.º »Negado.

8.º »Admitido.

9.º »No habra obstaculo para que la Guarnicion sea provista por sus propios Oficiales mientras este aqui, lo que durará tampoco tiempo como se pueda, y será arreglado por el Comandante en Xefe.

10.º »Admitido.

El 11, 12 y 13 Son Articulos que no pertenecen propriamente a esta Capitulación; pero en lo venidero se tomara el debido cuidado, para asegurar los havitantes pacificos en el goce de su Religion y propiedad.

14.º »Negado.

15.º Señalara Comisarios de una parte y otra para arreglar

y detallar la execucion de este Tratado, y entregar y recibir todos los Almacenes et<sup>a</sup>. que son de propiedad de su mas Catholica Magestad—Carlos Sthuart General en Xefe—.

Conformandome con las modificaciones que sobre los articulos de esta Capitulacion haze el Excmo. Señor Don Carlos Sthuart General en Xefe del Exto. Britanico que sitia esta Plaza, se procederá a su entrega bajo las condiciones reciprocamente acordadas por ambas partes. Ciutadella dies y seis de Noviembre de mil setecientos noventa y ocho—Juan Nepomuceno de Quesada.

La antecedente Capitulacion es copia de la original que traducida en la parte que está en ingles al idioma castellano existe en mi poder para los fines que convenga. Ciutadella diez y siete de Noviembre de mil setecientos noventa y ocho.—Juan Nepomuceno de Quesada—.

Y para que a esta mi Certificación se le sea dada entera fee y credito endonde conbenga la dcya a requisión del interesado, firmando de mi propia mano, y sagnada con el signo de mi oficio en Ciudadela de Menorca oy dia siete de Enero de mil setecientos noventa y nueve.—Signo.—Firmado: «Agustin Carrio Notario». —Rubricado.

---

# INFORMACIÓN

## CONFERENCIAS

El 21 de Enero, el Dr. Curieses leyó un capítulo de su obra el «Colapso circulatorio» en la que se exponen nuevos conceptos de la fisiología de la circulación.

El Dr. Curieses ha leído mucho y sus traducciones de obras extranjeras le han dejado un sedimento fecundante que le ha servido para elaborar teorías muy personales sobre estos aspectos modernos de la mecánica circulatoria.

Fué muy interesante el capítulo leído pero es preciso leer la obra entera para llegar a conocer el pensamiento del autor.

\* \* \*

*25 de Febrero.* —Se leyó una conferencia escrita por el Presidente de la Asociación Española de Acuarelistas de Madrid y laureado artista D. Francisco Esteve Botey, Director de la Sección de Grabado de la Academia de Bellas Artes de la capital de España y que titulaba «La acuarela y su genial cultivador For-

tuny». Fué una linda conferencia y una magnífica lección de arte en la que explicó las diversas técnicas de la pintura y su concepto estético del arte pictórico, se vió en ella al profesor y al artista, en una palabra al maestro.

El Ateneo agradeció la deferencia de dedicarnos tan interesante trabajo y así lo manifestó el Presidente de nuestro Centro Cultural en las breves palabras que pronunció al empezar el acto.

\* \* \*

*27 de Febrero.*—Sesión biográfica en memoria de los eminentes autores D. Eduardo Marquina y D. Manuel de Falla, fallecidos en tierras de América.

Organizado este acto por el Presidente de la Sección de Literatura y Música, D. José M.<sup>a</sup> Taltavull, que puso en ello el mayor entusiasmo, se celebró con una gran concurrencia de público que llenaba el salón y locales adyacentes. El éxito fué completo.

El Sr. Casanovas analizó la vida y la obra del poeta Marquina en un trabajo escrito con su peculiar y elegante estilo en el que se adivinaba al artista que siente profundamente la poesía por ser así mismo poeta.

La Srta. Lolita Fernández de Oviedo, ingenua y sentimental, recitó un fragmento del «*Rey Trovador*» y luego el rapsoda Miguel Mercadal declamó, como él sabe hacerlo, el romance de «*En Flandes se ha puesto el sol*» y «*Una leyenda*» originales de Marquina. Por último leyó un romance «*A la muerte de Marquina*» escrito expresamente para este acto por el poeta Gumersindo Riera.

Recitadores y poeta fueron muy aplaudidos.

En la segunda parte, el Presidente de la Sección Sr. Taltavull, leyó su conferencia sobre «*La vida artística de Manuel de Falla y sus creaciones*». Taltavull hizo un estudio completísimo,

artístico biográfico, de Falla; enjuiciando su obra como continuadora de la de Albéniz, también formado en París, pero con un sentido más moderno y revolucionario, porque, dentro de la escuela de Debussy y Ravel, siente sus influencias pero sin perder por ello su carácter españolísimo. Siendo, paradójicamente, sus más grandes creaciones, sus composiciones más pequeñas, esas canciones breves que son verdaderas joyas musicales.

El barítono Sr. Ferrer, acompañado al piano por el maestro Galmés, ilustró la conferencia con varias canciones de Falla y y al final, Galmés, ejecutó su composición original «*Recuerdo a Falla (Homenaje a su memoria)*» y en la que el autor consigue grandes efectos, combinando motivos originales con glosas de la música del maestro fallecido.

El Sr Taltavull fué muy felicitado por su conferencia y como organizador de tan interesante velada artística

#### CONCIERTOS

El *Grupo Filarmonico del Ateneo* continuó sus tradicionales conciertos, celebrándose, el 21 de Febrero, el 224, 2º de la 6.ª serie. Figuraban en el programa el «*Trio en re menor, op. 70 n.º 1*» de Beethoven, «*El Cisne*» de Saint-Saens. «*Kol Nidrei*» de Max Bruch y el «*Trío en si bemol, op. 99*» de F. Schubert. El terceto estaba integrado por Juan Tudurí, piano; Juan R. Coll, violín y R. Soler, violoncello.

\* \* \*

El 225 Concierto estuvo dedicado al gran compositor austriaco Franz Shubert en el 150º aniversario de su nacimiento, se celebró el 31 de Marzo. En la 1.ª parte figuraban la obertura de «*El Harpa Mágica*», el intermedio de «*Rosamunda*» y la «*Sinfonía inacabada*».



En la segunda parte el Presidente del Ateneo leyó un interesante trabajo escrito por D. Jaime Albertí Moncada titulado «*Charla schubertiana*».

Esta conferencia fué acompañada de ilustraciones musicales por el sexteto y con el concurso de la soprano María Schmidt de Aristoy que cantó con su arte selecto y personal estilo, una selecta colección de «*lieders*».

La conferencia crítica y biográfica, calificada modestamente, por su autor, de «*charla*», fué un acabado estudio de la personalidad de Shubert como hombre y como músico que reflejaba en sus composiciones su alma nostálgica y romántica. Tanto María Schmidt de Aristoy como D. Jaime Albertí y los músicos del sexteto, recibieron aplausos y felicitaciones del público escogido que llenaba el salón, señalándose este Concierto como uno de los más interesantes que ha celebrado el *Grupo Filarmónico* y del que se guardará un grato recuerdo.

\* \* \*

El 20 de Marzo tuvo lugar, en el Ateneo, un recital de canciones populares menorquinas por la Srta. Esperanza Galmés acompañada al piano por su hermano, el maestro Galmés.

Sobre estas composiciones ya publicamos, en otra ocasión en esta Revista, un interesante trabajo original del Sr. Verdaguer.

Este recital tuvo la nota agradable de ser cantadas las canciones por la hermana del autor, que compenetrada por completo con el sentimiento que expresan, da a las mismas un especial encanto, aunque su voz sea de pequeña extensión.

#### EXPOSICIONES

Del 15 al 23 de Febrero la «*Agrupación Española de Acuarelistas de Madrid*» celebró en nuestro Ateneo una magnífica ex-

posición de pinturas en la que figuraban numerosas obras de acreditados maestros peninsulares.

#### OBRAS RECIBIDAS

«La Real Sociedad Mallorquina de Amigos del País y sus trabajos para incrementar nuestro tráfico marítimo en el siglo XVIII», Juan Llabrés Bernal.

«1846-1946. Centenario del Instituto de Enseñanza Media de La Laguna».

«Colección de voces y frases provinciales de Canarias». Sebastián de Lugo.

«Maioricensis Schola Lullistica Studiorum Medievalisticorum: V Cursillo universitario Recensio Asseclarum».

«Un encuentro naval infortunado en 1765», Juan Llabrés.

---

# Servicio Meteorológico Nacional - OBSERVATORIO DE MAHON -

(Altitud = 48 metros.)

## OBSERVACIONES METEOROLÓGICAS

Resumen correspondiente al mes de Enero del año 1947.

DÉCADAS	BARÓMETRO, en mm. y a 0°						TERMÓMETROS CENTÍGRADOS						PSICRÓMETRO		
	Altura media	Oscilación media	Altura máxima	Altura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Temperatura media	Oscilación media	Temperatura máxima	Fecha	Temperatura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Humedad rel.ª media	Tensión media en mmos.
1.ª	757.9	3.0	763.0	753.8	10	5.7	9.6	6.5	14.4	9	4.8	3	9.0	77	7.3
2.ª	762.5	3.6	768.7	751.4	14	8.7	10.8	7.1	17.6	12	5.7	17	9.2	81	8.5
3.ª	759.1	6.0	758.5	733.4	21	11.9	8.3	5.9	15.8	25	9.2	30	8.3	75	6.4
Mes	759.8	4.2	768.7	733.4	14	11.9	9.5	6.5	17.6	12	2.2	30	9.2	75	7.4

  

DÉCADAS	ANEMÓMETRO				NUBOSIDAD				SOL				DÍAS DE											
	Frecuencia de los vientos				Velocidad media en metros por s.	Nubosidad media diaria	Despejados	Nubosos	Cubiertos	Horas	Minutos	Tanto por %	Máximo en un día	Fecha	Lluvia	Niebla	Rocío	Escarcha	Nieve	Granizo	Tempestad	Lluvia total en milímetros	Lluvia máxima en un día	Fecha
N	NE	E	SE	S																				
1.ª	4	1	2	3	1	4	3	5	39	34	42	8.15	8	6	0	0	0	0	0	1	1	11.9	10.7	2
2.ª	1	0	0	3	0	8	0	3	57	46	60	9.15	17	3	1	4	0	0	0	0	0	0.3	0.3	14
3.ª	4	2	1	3	1	0	5	8	37	04	31	8.25	30	7	3	0	0	0	0	0	0	43.0	22.2	29
Mes	9	3	3	9	2	12	8	17	4	20	45	9.15	17	16	4	4	0	0	0	1	1	55.2	22.2	29

Jefe del Observatorio:

FRANCISCO TERRÉS PONS

# Servicio Meteorológico Nacional - OBSERVATORIO DE MAHON -

(Altitud = 48 metros.)

Resumen correspondiente al mes de Febrero del año 1947.

DÉCADAS	BARÓMETRO, en mm. y a 0°						TERMÓMETROS CENTÍGRADOS						PSICRÓMETRO											
	Altura media	Oscilación media	Altura máxima	Fecha	Altura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Temperatura media	Temperatura máxima	Fecha	Temperatura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Humedad rel.ª medida	Tensión media en nimos.									
1.ª	749.1	5.6	755.0	6	757.3	4	11.1	11.1	15.0	9	4.4	1	8.1	78	8.3									
2.ª	750.6	5.1	756.5	15	742.7	17	10.4	10.8	15.0	14	6.5	19	7.3	77	7.7									
3.ª	747.6	6.0	752.8	28	739.3	25	11.4	11.9	16.6	22	6.1	26	7.7	83	8.9									
Mes	749.1	4.9	756.5	15	737.3	4	11.4	1	16.6	22	4.4	1	8.1	76	8.3									
DÉCADAS	ANEMÓMETRO				NUBOSIDAD			SOL				DÍAS DE												
	N	NE	E	SE	S	SW	W	NW	Horas	Minutos	Ranlo por %	Máximo en un día	Fecha	Lluvia	Niebla	Rocío	Escarcha	Nieve	Granizo	Tempestad	Lluvia total en milímetros	Lluvia máxima en un día	Fecha	
1.ª	1	0	0	0	8	10	2	6	52	50	51	9.25	5	4	0	0	0	0	0	0	0	16.2	10.8	2
2.ª	2	2	0	1	1	8	6	4	59	07	55	8.50	13	3	0	1	0	0	0	0	0	30.1	28.1	17
3.ª	4	4	4	2	3	2	0	2	14	43	17	8.25	22	4	2	0	0	0	0	0	0	4.2	2.7	25
Mes	7	6	4	3	12	20	8	12	4	31	41	9.25	5	11	2	1	0	0	0	0	0	50.5	28.1	17

El Jefe del Observatorio:

FRANCISCO TERRÉS PONS

## Servicio Meteorológico Nacional - OBSERVATORIO DE MAHON -

(Altitud = 48 metros.)

Resumen correspondiente al mes de Marzo del año 1947.

DECADAS	BARÓMETRO, en mm. y a 0°						TERMÓMETROS CENTÍGRADOS						PSICRÓMETRO															
	Altura media	Oscilación media	Altura máxima	Fecha	Altura mínima	Oscilación extrema	Temperatura media	Oscilación media	Temperatura máxima	Fecha	Temperatura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Humedad rel.ª medida	Tensión media en mmos.													
1.ª	754.0	5.2	764.7	9	746.0	5	12.8	9.9	19.5	5	6.0	2	17.9	80	9.0													
2.ª	758.0	4.4	765.4	15	751.6	19	14.5	11.0	20.4	18	8.5	15	0.5	71	8.8													
3.ª	752.0	4.1	758.2	25	742.7	28	14.7	11.4	20.0	27	8.5	26	9.5	71	8.8													
Mes	754.6	4.5	764.7	9	742.7	28	14.0	10.7	20.4	18	6.0	2	10.5	74	8.9													
DECADAS	ANEMÓMETRO				NUBOSIDAD			SOL				DÍAS DE																
	N	NE	E	SE	S	SW	W	NW	Velocidad media en metros por s.	Nubosidad media diaria	Despejados	Nubosos	Cubiertos	Horas	Minutos	Tanto por %	Máximo en un día	Fecha	Lluvia	Niebla	Rocío	Escarcha	Nieve	Granizo	Tempestad	Lluvia total en milímetros	Lluvia máxima en un día	Fecha
1.ª	0	3	1	0	5	8	3	4	2.5	7.3	0	6	4	53	20	47	9.50	9	6	2	0	0	0	0	0	10.1	8.0	8
2.ª	0	0	0	2	6	8	4	4	2.5	5.5	1	8	1	82	11	69	9.50	15	1	2	0	0	0	0	0.0	0.0	19	
3.ª	2	0	0	3	8	15	1	0	4.1	7.1	0	7	4	55	58	41	10.15	27	4	3	0	0	0	0	4.1	3.9	25	
Mes	2	3	1	5	19	31	8	8	3.0	6.6	1	21	9	6	10	52	10.15	27	11	7	0	0	0	0	14.2	8.0	8	

El jefe del Observatorio:

FRANCISCO TERRÉS PONS